

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Joab powiedział: (To) nie tak! Czy mam tu zwlekać przed tobą? Po czym wziął trzy oszczepy* do ręki i wbił je w serce Absaloma, kiedy ten żył jeszcze w sercu dębu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mylisz się — skwitował Joab. — Szkoda czasu! Po czym wziął do ręki trzy oszczepy i wbił je w serce Absaloma, kiedy ten, jeszcze żywy, wisiał wplątany w gałęzie dębu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joab odpowiedział: Nie będę z tobą tracić czasu. Wziął więc do ręki trzy strzały i wbił je w serce Absaloma, gdy ten jeszcze <i>wisiał</i> żywy na dębie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Joab: Nie będę się ja tu bawił z tobą; przetoż wzięwszy trzy drzewca w rękę swoją, wraził je w serce Absalomowe, gdy jeszcze żyw był na dębie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joab: Nie tak jako ty chcesz, ale rzucę się nań przed tobą. Wziął tedy trzy oszczepy w rękę swoją i utopił je w sercu Absalomowym. A gdy jeszcze drgał, wisząc na dębie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab odrzekł: Nie chcę z tobą tracić czasu. Wziął do ręki trzy oszczepy i utopił je w sercu Absaloma. A że żył jeszcze w gąszczu terebintu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Joab odpowiedział: W takim razie nie będę się dłużej przy tobie zatrzymywał. Potem wziął trzy włócznie do ręki i wbił je w serce Absaloma, gdy ten jeszcze żywy wisiał na dębie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab odpowiedział: Nie będę tracił z tobą czasu. Wziął w dłoń trzy włócznie i wbił je w serce Absaloma. A ponieważ żył jeszcze, wisząc wśród gałęzi terebintu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab odrzekł: „Nie będę dłużej tracił z tobą czasu!”. Wziął trzy oszczepy, poszedł i wbił je w serce Absaloma, który wisząc w gęstwinie terebintu, wciąż jeszcze żył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab odpowiedział: - Nie chcę na próżno tracić czasu z tobą! I wzięwszy do ręki trzy włócznie przeszył nimi serce Absaloma. A ponieważ żył on jeszcze [wisząc] na dębie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Йоав: Це я почну. Не остану так перед тобою. І взяв Йоав три стріли в свою руку і запхав їх в серце Авессалома, як він ще жив в серці дуба,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Joab zawołał: W takim razie nie zatrzymam się dłużej z tobą! Potem pochwycił trzy drzewce i wbił je w serce Absaloma. Jednak gdy jeszcze żył w gąszczu dębu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Joab rzekł: "Nie będę się tak przy tobie powstrzymywał!" Następnie wziął w dłoń trzy drzewca i przebił nimi serce Absaloma, gdy on był jeszcze żywy w sercu wielkiego drzewa.

¹⁾ oszczepy, שִׁבְטִים, lub: zaostrome pręty, rzutki.

²⁾ w sercu dębu, הָאֵלֶּה בְּלֵב, gra słów (?), lub: wisząc pośród gałęzi dębu, por. <x>20 15:8</x>.

